



Die populärsten
russischen
Volkslieder

aus dem Repertoire des

Don Rosaken
Chors

Dirigent

Serge Jaroff

revidiert und für Klavier bearbeitet von

Prof. J. Dobrowen

Verlag und Eigentum des Don Rosaken Chors.

Doth ja marga
il marga peruo
N. Porunkoro.

Trukunsk - Belou
para M. Gelaundt
přiloh dvanáct
1862. 9.

ПОПУЛЯРНЫЯ
РУССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ



изъ репертуара

Донского Казачьяго
Хора

регентъ

СЕРГѢЙ ЖАРОВЪ

Подъ редакціей и въ фортепіанной
обработкѣ

Профессора И. Довровейна

Изданіе и собственность

Донского Казачьяго Хора

Inhalt

	Seite:		
1. Zieht fest an... (Ehj uchnjem!)	3	1. Эй ухнемъ	3
2. Stjenka Rasin.	5	2. Стенька Разинъ	5
3. Auf der Petersburger Landstraße	10	3. Вдоль по Питерской	10
4. Der rote Sarafan.	13	4. Красный сарафанъ	13
5. Abendglocken	16	5. Вечерий звонъ	16
6. Eintönig erklingt das Glöckchen	18	6. Однозвучно гремитъ колокольникъ	18
7. Die zwölf Räuber	20	7. Двѣнадцать разбойниковъ	20
8. Fragment aus der Sage vom Riesen Dobrynja Nikititsch	22	8. Былина	22
9. Platoff-Lied (Kosaken Kriegslied v. 1812).	24	9. Пѣсня объ Атаманѣ Платовѣ	24

I.
„Zieht fest an...“ (Ehj uchnjem!)
Эй ухнемъ.

Arrang. S. Jaroff.

Chor.

Largo sostenuto
pp

Zieht fest an, — zieht fest an, — noch ein - mal zieht fe - ster an, —
Эй ух - немъ — Эй ух - немъ — е - ще па - зухъ, е - ще паъ, —

Klavier.

Largo sostenuto
pp legatissimo
sempre Pedale

f marcato

fo - ster an! Beugt euch wie der Bir - ke Stamm, wie der schlan - ken Bir - ke Stamm!
е - ще паъ. Ра - зо - внемъ мы бе - ре - зу, ра - зо - внемъ мы ку - дра - ву.

f marcato

f marcato
marcatissimo

4

ff *subito p*

Al-da da ai-da ai-da da ai-da, wie der schlan-ken Bir-ke Stamm! Zieht fest an, —
 Ай да, да ай да! Ай да, да ай да. ра-во-немъ мы ку-дра-ку! Эй ух-немъ —

ff *subito p*

Bir-ke Stamm —
 Ку-дра-ку! ТА —

ff *subito p*

pp *ppp*

zieht fest an! Bougeteuch wie der Bir-ke Stamm! zieht fest an, zieht fest an, —
 Эй ух-немъ! ра-во-немъ мы ку-дра-ку! Эй ух-немъ, Эй ух-немъ —

pp *ppp*

и кануть сме зей!

pp *ppp*

morendo

noch ein-mal zieht fe-ster an! Nochein-mal, nochein-mal, nochein-mal —
 е-ще ра-зукъ, е-ще разъ, е-ще разъ! Эй ух-немъ! Эй ух-немъ —

morendo

morendo

II.

Stjenka Rasin.

Стенька Разинъ.

Arrang. J. Dobrowen.

Moderato
p recitato

Solo.

Um die In - - sel nach dem Strom-strich auf des brei - ten Flus - ses
Ирѣ-за о - - стро - на на стре - жень на про - сторѣ рѣ-ной во-

Chor.

In - - - - sel brei - - ten
Ирѣ - - - - за на про - сторѣ

Moderato
p sempre legato

Klavier.

Flut, fah-ren bunt - be-mal-te Käh - ne Stjen-ka Ra - - sins tap-fre
мы, мы-пам-за - ютъ распис - ны - е, о - стро - гру - ды - е чел -

Flus - ses Flut Käh - - ne Stjen-ka Ra - sins
на про - сторѣ о - - стро - гру - ды - е чел -

Musical score for "Auf der Höhe" by Franz Schubert. The score is in 3/4 time, key of D major, and features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "Schaar! Ha! Auf der Höhe Ha ne." and "Schaar! Fah-ren bunt-be-mal-te Käh-ne Stjen-ka Ra-sins tap-fre Schaar. Ha-nam-sa-ke ras-sa-sim-e o-erro-gru-dm-e wa-am!".

vor - - - dern Sten - ka Ra - sin mit der Für - - stin sitzt um -
 ред - - - нежь Сте - нка Ра - зинъ, об - няв - шись се - дитъ съ княж -

Auf dem vor-der Sten-ka Ra - - sin mit der Für-stin sitzt um -
 На пе - ред - нежь Сте - нка Ра - - зинъ, об - няв-шись се - дитъ съ княж -

арми, neu - e Hoch - - zeit fei - ert Ra - sin, Freu - do,
вой, свадь - бы ко - - - су - ю супа - зия - еть онъ не -

арми, er sitzt um-armi, neu - e Hoch-zeit fei - ert Ra - - - sin,
ной, сн - деть съжениой, свадь - бы ко - су - ю супа - зия - - - еть

Rausch sein Herz um - strahlt!
се - - знь и хмель - ной!

Freu - de Rausch sein Herz um - strahlt. Neu - e Hoch - zeit sei - ert Ra - sin Freu - de
он ве - се - знь и хмель - ной! Сза - ду но - ю - ю спа - ря - ет онъ ве -

Die Ge - sel - len hört man mur - ren; er ver - tauscht uns um ein
По - за - дя ихъ слы - шать ро - нота насъ на ба - ду про - шь.

Rausch sein Herz um - strahlt! (mit geschlossenem Mund)
се - - знь и хмель - ной! (съ закрытымъ ртомъ)

Weib, ei - ne Nacht mit ihr ver - bracht nur, und am Mor - gen selbst ein Weib!
вель, то - лко ночь сней про - во - зил - ся, сама на у - тро ба - бой стал!

Ei - ne
Только

Wol - ga, Wol - ga, tea - re
Вол - га, Вол - га, мать род -

Nacht mit ihr ver - bracht nur, und am Mor - gen selbst ein Weib!
ночь сней про - во - зил - ся, сама на у - тро ба - бой стал!

pp (mit geschlossenem Mund)
(съ закрытымъ ртомъ)

Mut - ter, Wol - ga, brei - ter Raß-lands Fluß, hast noch nie vom Don Ko -
 ма - а, Вол - га, пы - ская - я ре - ка, не ви - да - ла ты со -

sa - ken ein Ge - schenk ge - sehn zum Gruß!
 да - рка, отъ Дон - ско - го ка - за - ка!

Al Wol - ga! hast noch nie vom Don Ko -
 Ай Вол - га, не ви - да - ла ты со -

Wer-den wir den bö - sen Ha - der un - ter
 А чтоб не бы - ло раз - до - ра между

sa - ken ein Ge - schenk ge - sehn zum Gruß!
 да - рка отъ Дон - ско - го ка - за - ка!

(mit geschlossenem Mund)
 (съ закрытым ртомъ)

frei - en Man - nen pflegen, wol - zer Strom, da teu - re Wol - ga nimm, die schö - ne Maid ent -
 во - зь - ми - же лю - бим - ка, Вол - га мать род - на - я, ма, кра - са - ви - цу, при -

gegen!
яи!

Wes-halb
Чтожь вы

p *meno mosso*

Stolzer Strom du teu-re Wol-ga nimandie schö-ne Maidest-ge-gen.
Волга, Во-ста-вать по-дла-я, ты кра-са-ви-цу при-ки!

pp

schweigt ihr, Teu-fels Brü-der, hörst du, Füll-ka, tanz Ge-sell! Laßt uns
чеп-ти, при-у-ны-за! Эй, ты, Фил-ка шутя пля-ши, гра-немъ,

(mit geschlossenen Mund)
(съ закрытымъ ртомъ)

sin-gen bra-ve Lie-der, so-lig sei der Für-stin Seel! Laßt uns
брат-ны у-да-ху-ю, на по-мнѣ е-я ху-ши! гра-немъ,

subito p e cresc. molto *allargando*

sin-gen bra-ve Lie-der, so-lig sei der Für-stin Seel!
брат-ны, у-да-ху-ю, на по-мнѣ е-я ху-ши!

subito p e cresc. molto

III

Auf der Petersburger Landstraße.

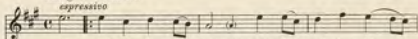
„Вдоль по Питерской.“

Arrang. S. Jaroff.

Allegro moderato

espressivo

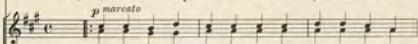
Solo.



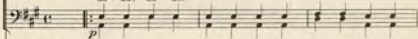
Ach, auf der Pe - ters - bur - ger - stra - ße, auf dem We - -
 Ахъ, вдоль по Пе - тер - ской, по до - ро - жь - нъ - ст.

p marcato

Chor.



la - la, la - la,
 ла - ла, ла - ла.

p

Allegro moderato

p espressivo

Klavier.



ge nach Twer, ein Glöckchen klingt, ein Glöckchen klingt! Auf dem Weg nach
 по Тверской Ям - ской - сь ко - до - козь - нъ - козь - нъ По Тверской Ям -

non legato

Der Hahn

Твер ехот, оз ко до козь чи козь, ан шеть мн дель.

Twer ehöt, klingt ein Glöck - chen, und der Lieb - ste.

schreibt ein Briefchen, ein Brief - chen mir! — A!
 küß, da so mich spa - nov - ky! — A!

Und der Lieb - ste schreibt mir ein
 Ha - mers mit - dem küß — so mich

allargando

ei - nen traur'gen Brief! Ach!
Вотъ не ра - до - стуй! Ахъ!

allargando

Brief - chen schreibt mir der Lieb - ste mein ei - nen traur'gen Brief!
гра - мот - ку, хо жь гра - мот - ку, жь не ра - до - стуй!

f allargando

Nicht mit der Feder schreibt er
Nicht mit der Tinte;
Mir schreibt der Liebste
Mit bitteren Tränen:

„Wart' nicht, Dunja,
Bis spät in die Nacht;
Zünd' keine Kerzen an
Aus hellem Wachs...

Zünd' keine Kerzen an
Aus hellem Wachs
Erwarte nimmer mehr
Den Freund den Liebsten.“

II.

Не перожь писать не чернилами
Писать охъ, дружокъ, слезини горькими
Не сиди Дуня поздно вечеромъ,
Ты не жги свѣчи воску яраго.

Solo

Не сиди Дуни поздно вечеромъ,
Ты не жги свѣчи воску яраго.

Хоръ

III.

Ты не жги свѣчи воску яраго,
Ты не жди късебѣ друга милаго
Добра молодца разудалаго.

Solo

Ты не жди късебѣ друга милаго
Добра молодца разудалаго!
Вдоль по Питерской по дороженькѣ,
По Таверской Ямской съ колоколышкомъ!

Хоръ

IV.

„Der rote Sarafan.“
 „Красный сарафанъ.“

Andante (*sempre legato*)

Nütz' mir nicht lieb' Mit-ter-lein ei-nen ro-ten Sa-ra-fan,
 Не шей ты мнѣ ма-туш-ка красный са-ра-фанъ,

Chor.

Не шей ты мнѣ ма-туш-ка,

Andante

Klavier.

p sempre legato

Nutz-los wird die Ar-beit sein drum stren-ge dich nicht an!
 Не хо-ди по-ди-ма-я по пу-сту вынь-жиз!

но хо-ди ты по пу-сту вынь-жиз!

Più mosso.

mf

Toch-ter setz' dich nie - der, an die Sei - te mir, —
 Доч-ка мо - я не - за - я, сядь бо - ят ме - ня, —

(mit geschlossenem Mund) (с закрытым ртом)

mf

Più mosso.

Ju - gend kehrt nicht wie - der wach sie mal von dir!
 ю - вость не вер - нет - ся бо - дя - те вы - ку - да!

mf

Fröh - lich magst du sin - gen wie die Lerch im Mai,
 За - бав - лять ка - ще - те - как - ма - ю - вы - да - ты.

mf

rallent. *allargando*

la - chen, tan - zen, spei - gen, doch bald ist das vor - bei, denn es kom - men
 nra - cky - varz za - ba - ayn - az ero - cky - emz es tu! nra - cky - varz za -

rallent. *allargando*

Karm ich drin dich tan-zen seh'n, fühl
 И я мо-до-де-ше-ва

Jah-re, wann Lust und Freu-de flieh! a tempo
 Го-ды-ко-гда-у-бе-жа-ет

a tempo

ich mich wie-der jung! Kann ich dich drin tan zen sehn, fühl ich mich wie der jung!
 бы - ла та - ко - ва! И мнѣ тѣ - же нѣ - лѣ - си нѣ - сен - ке, о - го - ва!
 до - шель - ка! И мнѣ тѣ - же нѣ - сен - ки, о - го - ва!

V

Abendglocken. Вечерній звонъ.

arrang. S. Jaroff

Solo *Andante sostenuto* *p*

Der A - bend
Be - ver - nill

Chor *p* bom bom
бoмъ бoмъ
bom bom
бoмъ бoмъ

Klavier *Andante sostenuto* *p sempre pedale* *legatissimo*

glok - ke fer - - - - - ner Klang,
звонъ. се - вер - - - - - нилъ звонъ,

*) Begleitung des Chors als Glockenimitation:

er - weckt Er in nern süß und
 какъ мѣо - го думъ на - во - дитъ

bang!
 охъ!

2
 An Jugendtage im Heimatland,
 Wo ich liebte und wo das Elternhaus stand...

3
 Und an den Tag, als ich für immer scheidend
 Zum letzten Mal dem Klang gelauscht...

2
 О юныхъ дняхъ въ краю родномъ
 Гдѣ я любилъ, гдѣ отцѣй домъ.

3
 И какъ я съ нимъ на вѣкъ проставъ
 Я слышалъ звонъ въ послѣдній разъ.

4
 Вечерній звонъ, вечерній звонъ
 Такъ много думъ наводитъ онъ.

VI

Eintönig erklingt das Glöckchen

Однозвучно гремит колокольчикъ

arrang. S. Jaroff

Moderato

Solo

p

Ein - tö - nig erklingt fern das
Од - но - звучно гре - мить ко - ло -

Chor

(mit geschlossenem Mund) (съ закрытымъ ртомъ)

Klavier

Moderato

p sempre pedale

legato m. d.

m. g.

Glöck - chen und der Staub steigt den Fahrweg ent - lang, und gar wehmuts - voll ü - ber den
коль - чикъ и до - ро - га пы - лить - ся слез - ка, и у - ны - ло по ро - во - му

m. d.

m. g.

1.

Flu - ren trägt der Wind des Jam - schtschiks Ge - sang!
 то - го са - жа - ет ея бѣда ем - ши - ка!

2.

Wind den Ge - sang des Jam - schtschiks!
 мой са - жа - ка, да - жа - ка!

2
 Wieviel Seele enthält diese Weise.
 Wieviel Gram dieser Heimblick!
 In der Brust, die kalt und verhärtet,
 Ward das Herz mir so weich und so bang.

3
 Und ich dachte an andere Nächte,
 An der Heimat Auen und Wald:
 Aus den Augen, den längst schon versiegten,
 Brachen Tränen mir mit Gewalt.

4
 Eintönig klingt das Glöckchen,
 Schallt im Wind in die Ferne hinaus:
 Des Jamschtschiks Gesang ist verklungen,
 Und mein Weg zieht mir endlos voraus.

2
 Сколько грусти в той пѣснѣ унылой
 Сколько чувства в этой родимой.
 Что в груди моей холодной, усталой
 Загорѣлось сердце огнемъ.

3
 И припомнить я ночи были
 И родные поля и лѣса
 И на очи давно ужъ сухіе
 Набѣжала, какъ искра слеза.

4
 Однозвучно гремитъ колоколѣмъ
 И дорога влѣзаетъ слеза
 И унылокъ мой ямничъ, а дорога
 Прело мной далеко, далеко. . . .

VII

Die zwölf Räuber

(Alte Klosterlegende)

Двѣнадцать разбойниковъ

(Легенда)

Andante (místico)

arrang. S. Jaroff

Chor

p Zum Herrgott wol-len wir be-ten und euch be-rich-ten was ge-
Гос-по-ду Бо-гу мо-мо-лим-ся! дѣла-ю-ю бы-ла раз-би-

Klavier

p Andante (místico)

cresc. *p* Meno mosso
schah, wie's der ehr-würd'ge Chronist in So-low-ki sel-ber er-zählt Pi-ti-ri-ri!
сти-хъ, такъ изъ Солов-ка-хъ на-хъ раз-ска-зы-валъ изъ-по-къ вост-но-хъ Па-ти-ри-ри!

cresc. *p* Meno mosso

Solo

f Andante (rubato)
Zwölf Räu-ber hau-ten im wil-den Wald un-ter dem Hauptmann Ku-di-jari!
Де-ся-ть-дѣ-ся-ть-дѣ-ся-ть раз-бой-ни-ковъ, жи-лъ а-та-манъ Ку-ди-аръ.
(mit geschlossenem Mund)
(съ закрытымъ ртомъ)

f Andante (rubato)

Ach, die - se Räu - ber ver - gos - sen viel ehr - li - ches Chri - sten Blut!
 Мно - го раз - бой - ни - ки про - ли - ли кро - ви чест - ныхъ хри - сти - анъ!

Хорь повтораетъ правдѣ

Da Capo

2.
 Viel Gut raubten sie
 Und hausten im finsternen Walde,
 Der Hauptmann Kudjear
 Stahl in Kiew eine schöne Maid.

3.
 Tagsüber vergnügte er sich mit der Lieben
 Nachts aber machte er Überfälle.
 Da plötzlich erweckte Gott
 Das Gewissen des grausamen Räubers.

4.
 Er verließ seine Raubgesellen,
 Gab Raub- und Beutezüge auf
 Der Räuberhauptmann ging ins Kloster,
 Um Gott und der Menschheit zu dienen.

Chor.
 Zum Herrgott wollen wir beten
 Und die uralte wahre Geschichte wiederholen
 So uns im Kloster Ssolowki erzählte.

Solo.
 Selbst Kudjear-Pittirim.

2.
 Много богатства награбили
 Жили въдремучемъ лѣсу.
 Вождь Кудіаръ изъ подъ Кіева
 Выкрадъ дівинцу - красу. } *Solo*

3.
 Деньъ съползбовничей тїнилася
 Ночью набїли творить.
 Вдругъ у разбойника лютого
 Совѣтъ Господь пробудялъ. } *Solo*

4.
 Бросилъ своихъ охъ товарищей.
 Бросилъ набїги творить,
 Самъ Кудіаръ въ монастирь пошелъ
 Богу и людямъ служить. } *Solo*

Самъ Кудіаръ Пятиряжъ. } *Solo*

VIII

Fragment aus der Sage vom Riesen Dobrynja Nikititsch

Былина

arrang. S. Jaroff

Recitativo

Solo

Gleich der wei-ßen Bir-ke sich zur Er - de, zur Er - de neigt!
 Что не бѣ - ла - я бе - ре - ла съзо - ла! кзо - нит - ея!

Solo.

Gleich sei-don - wei-chem Gra - se,
 He mei - ko - na - я гра-

neigt zur Er - de sich!
 Члззек - аѣ кзо - нит - ея.

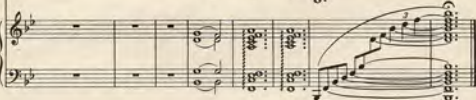
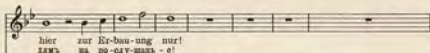
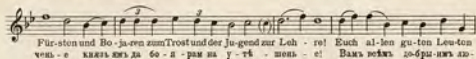
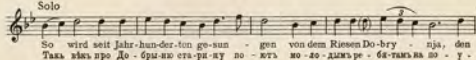
Chor.

Klavier. *p*

sei - don - wei - chem Gras!
 ва при-кзо-ня - ет - ея!

Neigt zur Er - de sich!
 При - кзо - ня - ет - ея!

Solo



1.

Nicht eine weiße Birke sich zur Erde neigt,
Nicht ein seidenweiches Gräslein sich beugt:
Nein! Ein Sohn kniet vor seiner Mutter,
Er rüstet sich zu einem langen, fernen Weg.

2.

Da sprach zu ihm sein altes Mütterlein,
In die bittersten Tränen zerfließend:
Wer sorgt für deine junge Frau,
Für deine junge Frau, für deine kleinen Kinderchen?

3.

So wird seit Jahrhunderten gesungen vom Riesen
Dobrynja Nikititsch:
Den jungen Burschen zur Erbauung,
Den Fürsten und Bojaren zum Trost,
Euch allen, gute Leute, zum Anhören.

3.

Въ путь доро-гу дальнюю снаряжается! Solo
- - - - - снаряжается! Хоръ

4.

Говорила гутъ ему родима матушка Solo
- - - - - родима матушка! Хоръ
Закивался слезами горючими Solo
- - - - - горючими! Хоръ

5.

На кого-жъ ты покидаешь молодую жену Solo
- - - - - молодую жену! Хоръ

6.

Молодую жену, мамыхъ дѣтушекъ Solo
- - - - - мамыхъ дѣтушекъ! Хоръ

7.

Та-кэ вѣкъ про Добрыню въ старину поютъ
Молодымъ ребятамъ на поученье,
Князьмъ да боярамъ на утѣшенье,
Вамъ всѣмъ добрымъ людямъ на послушанье
- - - - - на послушанье! Хоръ

IX

Platoff Lied

Пѣсня объ Атаманѣ Платовѣ

arrang. S. Jaroff

Moderato e poco a poco accelerando e crescendo

Solo

p Pla - tow prei - sen wir den Hel - den uns - ren Feind hat er be - siegt! Eh!
 Сла - выхъ Пла - то - ва ге - ро - я, по - бѣ - дѣ - тель былъ вра - говъ! Эхъ

Chor

p Schuschschuschsch!
 Ша, ша, ша, ша,
 Ти! Ти! Ти! Ти!
 Та! Та! Та! Та!

Moderato e poco a poco accelerando e crescendo

Klavier

p

Pla - tow prei - sen wir den Hel - den uns - ren Feind hat er be - siegt!
 сла - выхъ Пла - то - ва ге - ро - я, по - бѣ - дѣ - тель былъ вра - говъ!

Vivo

Heil dem Sie - ger Preis und Ehr'! Heil dem Don Ko - sa - ken Heer! —
 По - бѣ - ди - тель былъ вра - гоу! Сла - ва Дон - скихъ за - за - коу!

Vivo

Heil dem Sie - ger Preis und Ehr'! Heil dem Don Ko - sa - ken Heer! —
 По - бѣ - ди - тель былъ вра - гоу! Сла - ва Дон - скихъ за - за - коу!

Solo.

Sucht mal einen Plátöff
 Unter den russischen Kriegern!

Chor.

Wir wissen, wir wissen, wo ein Plátöff
 Zu suchen ist, wir wissen's.

Solo.

Wir wissen, wo der Don herfließt,
 Womit er geschmückt ist.

Chor.

Geschmückt ist der Don mit russischem Ruhm,
 Das hat er selbst bewiesen.

Solo.

Treu sollt ihr dem Don dienen,
 Wie eure Großväter und Vater.

Chor.

Wir werden's schon auf's beste bringen,
 Um ihres Ruhmes wert zu sein.

2.

Вы Платова поинтите } 2 раза Solo
 Среди русских войскъ }
 Знаемъ, знаемъ гдѣ Платова } Хоръ
 Знаемъ гдѣ его искать.

3.

Знаемъ Донъ течетъ откуда } 2 раза Solo
 Знаемъ, знаемъ Донъ какою? }
 Украшеть Донъ славою русской } Хоръ
 Донъ собою доказалъ.

4.

Что не вѣрять Донъ Французамъ } 2 раза Solo
 Казакамъ приказъ отдали! }
 Вы злодѣи не жалите } Хоръ
 Мои вѣрные сыны.

5.

Дону вѣрно послужите. } 2 раза Solo
 Какъ дѣды, ваши отцы }
 Указъ имъ сдѣлаемъ получше } Хоръ
 Что-бы лестиѣ было намъ!

